

EIKASMOS

Quaderni Bolognesi di Filologia Classica · Studi 32

THRONOS

*Historical Grammar of Furniture
in Mycenaean and Beyond*

edited by

RACHELE PIERINI, ALBERTO BERNABÉ, MARCO ERCOLES



PÀTRON EDITORE - BOLOGNA

EIKASMOS

Quaderni Bolognesi di Filologia Classica

Studi, 32 - Bologna 2021

RACHELE PIERINI - ALBERTO BERNABÉ - MARCO ERCOLES

THRONOS
HISTORICAL GRAMMAR OF FURNITURE
IN MYCENAEAN AND BEYOND

PÀTRON EDITORE - BOLOGNA

Copyright © 2021 by Pàtron Editore - Quarto Inferiore - Bologna

ISSN 2037-9544

ISBN 978-88-555-3467-3

I diritti di traduzione e di adattamento, totale o parziale, con qualsiasi mezzo sono riservati per tutti i Paesi. È vietata la riproduzione parziale, compresa la fotocopia, anche ad uso interno o didattico, non autorizzata.

Prima edizione, giugno 2021

Ristampa

4 3 2 1 0 2025 2024 2023 2022 2021

PÀTRON EDITORE - Via Badini, 12
Quarto Inferiore, 40057 Granarolo dell'Emilia (BO)
Tel. (+39)051.767003
E-mail: info@patroneditore.com
Sito: <http://www.patroneditore.com>



Stampa: Editografica, Rastignano (BO), per conto della Pàtron Editore

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	V
Preface	VII
Abbreviations.....	1

IN MYCENAEAN

I – PROTOTYPES

The Pylos Ta series

F. AURA JORRO, <i>Las interpretaciones de la serie Ta de Pilo en su contexto</i>	7
--	---

Furnishing paraphernalia

G. SCOZZARI, <i>Ritual use of e-ka-ra</i>	27
A. RUSSOTTI, <i>ti-ri-po: unusual description for an every-day object</i> ...	31

to-pe-za

J. PIQUERO, <i>The tables of the Pylos Ta series: text and context</i>	43
A. BERNABÉ, <i>How to describe things? Depictions of tables on Mycenaean tablets and in a present-day furniture catalogue</i>	55
P. SABATTINI, <i>Were Mycenaean tables three-footed? Etymological, iconographical, archaeological, and contextual remarks</i>	65

to-no

F. DÍEZ PLATAS, <i>Imagining chairs: models and representations of Mycenaean thronoi</i>	75
C. VARIAS, <i>La fiesta religiosa micénica to-no-e-ke-te-ri-jo: ¿fiesta ‘del arrastre del trono’ o fiesta ‘del agarre de las flores’?</i> ...	89

ta-ra-nu

M. PERNA-R. ZUCCA, <i>Il ta-ra-nu nel Mediterraneo antico</i>	97
---	----

II – MATERIALS

Wood

R. PIERINI, <i>Mycenaean wood: re-thinking the function of furniture in the Pylos Ta tablets within Bronze Age sacrificial practices</i>	107
--	-----

Ivory

E.R. LUJÁN, <i>The vocabulary of ivory in Mycenaean Greek</i>	137
---	-----

a₂-rō[]u-do-pi

E. ROMANI, <i>“The odd couple”: morpho-syntactic analysis of a-ja-me-na a₂-rō[]u-do-pi</i>	147
--	-----

AND BEYOND

III – FUNCTIONS

Indoor

M. ERCOLES, <i>A chair for singing: the imagery of the aoidos from Mycenaean to Classical Age</i>	157
A.I. JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL, <i>Θρόνος tra poemi e inni omerici</i>	173
S. NANNINI, <i>Le abitazioni dell’Odissea</i>	185
R. TOSI, <i>Furniture and proverbs: some examples</i>	199
E. ROSAMILIA, <i>Thronoi from the Athenian acropolis</i>	207
C. NERI, <i>Tre θρόνοι e un δίφρος: mancate corrispondenze κρη/θρόνος nel libro dei Proverbi</i>	219

Outdoor

L. FIORENTINI, <i>Una possibile funzione dello sgabello in Cratin. fr. 32 K.-A.</i>	227
S. AMENDOLA, <i>Aeschylus, Euripides and the conquest of a re[gl]al throne: reflections on the staging of Aristophanes’ Frogs</i>	231
P. NAVA, <i>The celestial footstool: the metaphor of the throne and the stool in Classical astrology</i>	241

Indexes	251
1. Index of Linear B tablets	251
2. Index of Linear B abbreviations and logograms	252
3. Index of Linear B words	252
4. Index locorum	255
5. Index of alphabetic Greek words	259
6. Index of Latin words	262

Acknowledgements

Our sincere gratitude to Eugenio Perazza for his trust and generous support.

We also thank the Department of “Filologia Classica e Italianistica” of the University of Bologna, the “Centro Internazionale per la Ricerca sulle Civiltà Egee” (CIRCE) of the University of Sassari, and the Town Council of Baschi for their generous support.

We sincerely thank Renzo Tosi and Camillo Neri for their constant and warm support for this project. By enabling Pierini to teach Mycenaean courses and seminars, they helped establish Mycenaean as an official subject taught at Bologna University. In this regard, we are deeply grateful to all our colleagues who participated in these courses and seminars between 2013 and 2019.

We also would like to express gratitude to all the colleagues that joined the editors in providing oversight and extensive support for a number of students to write papers at the level required for this volume.

Finally, we thank Kenneth Lee Clewett for his highly accurate revision of the English papers this volume contains, as well as the authors themselves, for their patience and excellent contributions.

Bologna, January 2021

The editors,

Rachele Pierini, Alberto Bernabé, Marco Ercoles

Preface

The longer you can look back, the farther you can look forward.

Winston Churchill

The idea of this volume *THRONOS* arose when Rachele Pierini met Eugenio Perazza, founder and director of the design company MAGIS.

Inspired by a steel rod chair on the cover of a book, Perazza founded MAGIS from scratch in 1976 and named the company after Latin *magis* ‘plus’. In a few decades, MAGIS has become a flagship company of Italian design thanks to Perazza’s vision and quest for excellence. Innovation and talent-scouting have been signature elements of Perazza’s leadership style since MAGIS’ foundation: ‘plus’ is the MAGIS projects’ must have and “to be unique and universal”, Perazza’s motto.

Here lies the intersection between MAGIS and *THRONOS*: furniture is the universal, directions are the uniqueness. MAGIS looks forward, *THRONOS* looks back to the earliest written attestation of furniture from Europe: the Pylos Linear B tablets of the Ta series. Design and Mycenaean furnishing items are different realizations and interpretations of the same craft, whose similarities far exceed chronological differences, starting with common features in designers’ and classicists’ work.

Designers observe phenomena and convey the core part of their message into a new form through a different material. Classicists use these same mechanisms in working with words and texts by identifying the morphophonological structures of a language and analysing them from a diachronic perspective or translating them into another language. Designers and Classicists cross paths on prototypes.

Prototypes play a key role in creative processes and material culture by linking the conceptual inception to the earliest steps of its concrete realization. Moreover, prototypes have a twofold historical dimension since design prototypes are drafts that lead to the creation of new furnishing projects and, in fact, each item becomes the starting point for the next project, thus adding a diachronic perspective. Changes concern not only prototypes as tangible items but also their names, since what we call the objects varies as well, sometimes deviating significantly from the original definition. Mycenaean *to-no* and later Greek *thronos* indicate a ‘chair’ in the 2nd and 1st millennium BCE, but the modern correspondent of *thronos* (*throne*, *trono*, *trône*, *Thron*) refers to a very specific kind of seat, namely the sovereign chair. By looking at words as evolving prototypes, Mycenaean *to-no* happens to be the prototype of thrones as well as that of *Chair_One* – MAGIS.

This has been the starting point of *THRONOS* as a *Historical Grammar of Furniture*. The Pylos Ta tablets show us the earliest reconstructable stages, not only of Greek furniture terminology but also of Greek craftsmanship: prototypes,

the items and the nouns used to define them. The study of this material must take into account the vital connection between language and tangible objects, between nouns' and items' evolution. On this basis Pierini has designed *THRONOS. Historical Grammar of Furniture in Mycenaean and Beyond*, an idea that co-editors Bernabé and Ercoles have helped to convey into a collective volume.

This book is composed of two sections. The first part *In Mycenaean* examines what Mycenaean studies have investigated about the Pylos Ta tablets and moves forward towards new approaches and interpretations. It is divided in two subsections: (i) "Prototypes", which focuses on the Ta series as a whole as well as furnishing paraphernalia (*e-ka-ra* and *ti-ri-po*) and each furnishing prototype that the tablets mention (*to-pe-za*, *to-no*, *ta-ra-nu*); and (ii) "Materials", which proceeds from the general to the particular and covers materials used for Mycenaean furniture, from wood (main material of tables, chairs, stools, and footstool), to ivory (used as decorative material for the same items), as well as the enigmatic *a₂-ro[]u-do-pi*.

The second part *and Beyond* looks at the evolution of Mycenaean prototypes throughout the centuries. It investigates roles and functions of furniture in historical times and the relationship between furniture and literary genres. This part is also divided in two subsections: (i) "Indoor", which focuses on furniture mentioned in multiple sources, from the iconographic evidence at the Palace of Nestor, to textual attestations in the Homeric poems, Greek lyric poetry, proverbial traditions, epigraphic sources of the Classical period, and Greek biblical translations; and (ii) "Outdoor", which examines the key role of furnishing items in the *mise-en-scène* of Greek comedies and explores the metaphoric use of furniture in the most open of spaces, that is, the sky as described in astrological texts of the Hellenistic period.

Although this volume underwent some delays, we are pleased that *THRONOS* has at last seen the light in 2021, which in Italy coincides with the *Anno Dantesco*, namely the 700th anniversary of the passing of the father of the Italian language, Dante Alighieri. This gives us the opportunity to add one more entry to our survey on furniture:

*Or tu chi se', che vuo' sedere a scranna,
per giudicar di lungi mille miglia
con la veduta corta d'una spanna?*

Dante, *Paradiso* XIX 79-81

Mindful of Dante's advice to avoid self-elections in prominent positions (i.e. by sitting on the sovereign chair *scranna*) to judge events that are far away in time with our limited view as human beings, editors, departments, design companies, and institutions have joined forces to gain a better knowledge about *THRONOS* and the *Historical Grammar of Furniture*.

Bologna, January 2021

Rachele Pierini, Alberto Bernabé, Marco Ercoles

Tre θρόνοι e un δίφρος: mancate corrispondenze כִּסֵּא/θρόνος nel libro dei *Proverbi*

1. Il termine ebraico כִּסֵּא¹ – che nel testo biblico può indicare di volta in volta a) il ‘soglio’ o ‘trono’ (del re o di un personaggio da distinguere e onorare), b) il simbolo supremo della regalità, o c) la regalità di Dio stesso in trono, c1) nell’alto dei cieli, c2) in Gerusalemme, o c3) nel tempio² – è sistematicamente tradotto in greco, nella versione dei LXX, da θρόνος, che può assumere a sua volta i valori di a) “seat, chair”, di b) “throne, chair of state”, di c) “oracular seat”, di d1) “chair of a teacher” o d2) “judge’s bench”, e infine, in senso astrologico, di e1) ‘altezza’ o di e2) una favorevole combinazione di posizioni planetarie³.

Di 135 occorrenze bibliche di כִּסֵּא, ben 122 hanno corrispondenza univoca con il greco θρόνος.

Fanno eccezione Dt 17,18 (dove l’espressione concreta dell’ebraico יָשָׁב עַל כִּסֵּא מַמְלָכָה è compendiosamente e più astrattamente tradotta ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, *ISam* 1,9, 4,13 e 18 (dove il ‘seggio’, כִּסֵּא, di Eli, che è giudice e non re, è più propriamente definito δίφρος, termine già del greco ellenistico per definire la *sella curulis*)⁴, *2Re* 4,10 (dove כִּסֵּא ~ δίφρος è la seggiola che con un letto, un tavolo e un candelabro la Sunammita prepara ad Eliseo), *IRe* 9,5 (dove, fors’anche per evitare la ripetizione con il θρόνος che traduce כִּסֵּא poco prima nello stesso versetto, l’espressione לֹא יָשָׁב עַל כִּסֵּא מֶלֶךְ אֵשׁ דָּן אֶת־יִשְׂרָאֵל è tradotta οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνήρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ, con una sorta di “uniformazione formulare” con il passo di *2Cr* 7,18, dove lo stesso greco traduce לֹא יִבְרַח דָּן אֶת־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי אֵשׁ דָּן אֶת־יִשְׂרָאֵל, *Ne* 3,7 (dove ἄρχων è traduzione contestuale del metonimico כִּסֵּא *pro duce*), *Est* 3,1 (dove la frase con cui il re Assuero promuove, ma non regalizza, Aman, וְאֵת אֲמָן בְּלִיַּד הַיִּשְׂרָאֵלִי מֶלֶךְ מֵעַתָּה אֶת־כִּסֵּא אֲמָן, è contestualmente tradotta καὶ ἐπρωτοβάθρου πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ, con un *hapax verbale*)⁵, *Is* 47,1 (dove l’espressione כִּסֵּא־יָצָא, non indispensabile al senso e alla sintassi, è omessa in greco), *Ger* 29,16, 33,17 e 21 (versetti che mancano nel greco), *Zc* 6,13 (dove Zorobabele “governerà sul suo trono e vi sarà un sacerdote sul suo trono, e consiglio di pace vi sarà tra loro due”, che il greco traduce con καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, sia per evitare la ripetizione, sia per meglio distinguere le prerogative dei due)⁶.

Parimenti, di 165 occorrenze settantistiche di θρόνος, 121 traducono un originario כִּסֵּא.

¹ Anche nella sua variante meramente grafica כִּסֵּא, attestata in *IRe* 10,19 e *Gb* 26,9. Lo stesso tipo di alternanza nell’omografo כִּסֵּא/כִּסֵּא, che indica invece il ‘plenilunio’ (cf. Zorell 1968, 365s.).

² Cf. Zorell 1968, 365, con esempi per le varie accezioni.

³ Cf. *ThGL* V 427s., LSJ⁹ 807.

⁴ Cf. e.g. Polyb. VI 53,9, Plut. *Marc.* 23,3.

⁵ Anche se πρωτοβάθρος è già in Pherecr. fr. 260 K.-A. e (se non si tratta dello stesso frammento) in Epicr. fr. 11 K.-A.: vd. Kassel-Austin, *ad ll.*

⁶ Per il caso di *Pr* 9,14, vd. *infra*.

Al netto dei casi in cui il greco non pare avere un corrispondente ebraico (uno in *IRe*, due in *Giuditta*, dodici tra *Sapienza* e *Siracide*, uno in *Baruc*, tre in *Daniele*, sette nei libri dei *Maccabei*), di alcuni problemi testuali (in *Gb* 12,18 καθιζάνων βασιλευῖς ἐπὶ θρόνους potrebbe anche essere una libera interpretazione del difficile מִדְּבַר מַלְכִים מְרִיבִים, mentre in *Ez* 19,14 θρόνον è variante deteriore per il sicuro θρόνου di **AB**), e di antecedenti come gli aramaici לְיָהּ ('tempio', regalmente iconizzato in θρόνος in *Dn* 4,1, sia nella versione dei LXX, sia in Teodoziona), מְלָכִי ('regno', concretamente chiosato, più che tradotto, da ὁ τόπος τοῦ θρόνου in *Dn* 4,23 [26 LXX]), סֵדְרָא ('seggio', 'trono': così Teodoziona in *Dn* 5,20, e sia i LXX, sia Teodoziona in *Dn* 7,9 [bis]), le eccezioni si riducono a *IRe* 10,19 (*O^{Sy}*) ~ *2Cr* 9,18 (dove הַבַּיִת מְרִיבִים viene reso dall'endiadico ed esplicativo ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, in una sorta di uniformazione seriale con le due occorrenze di θρόνος subito precedenti⁷) e a *2Re* 21,4 (dove, nella frase מִן־הַבַּיִת מְרִיבִים הַבַּיִת, la sostituzione di τὸν θρόνον a τὸ ὄνομα, del solo **A**, può riflettere una variante antica o un'interpretazione sulla base di *Ger* 3,17, dove Gerusalemme è appunto detta 'Trono del signore')⁸.

2. Ben quattro di queste "mancate corrispondenze" si trovano nel libro dei *Proverbi*, ed è precisamente ed esclusivamente su queste che si focalizzeranno le osservazioni che seguono⁹.

In un caso (su sette complessivi), l'ebraico סֵדְרָא è reso dal traduttore dei *Proverbi* in modo diverso dall'abituale θρόνος. Si tratta di 9,14:

וַיֵּשֶׁב בַּיְתָהּ לְפָתַח בַּיְתָהּ עַל־כִּסֵּא מְרִיבִי קָרָה

ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου
ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις¹⁰.

Il versetto è inserito in quella breve sezione (9,13-18) che conclude il lungo prologo (cc. 1-9) dell'intera raccolta, e in cui è presentata la Stoltezza, donna sregolata e arrogante (v. 13 הַמְּיָהּ בְּסִילֵי תַּשְׁאָר ~ γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα), personificazione uguale e contraria a quella della Sapienza, che per tutto il prologo ha istruito, indirizzato, ammonito. Icona femminile della via del male¹¹, ella invece

"sta seduta alla porta della sua casa, su un trono, (sulle) alture del villaggio" (TM)

"sta seduta alle porte della sua casa, su un seggio, visibilmente, nelle piazze" (LXX).

Qui, la traduzione di סֵדְרָא con δίφρος pare pienamente giustificata dal fatto che non si tratta propriamente di un trono: tale 'seggio' viene dunque tradotto come la *sella* di Eli in *ISam* 1,9, 4,13 e 18, *2Re* 4,10¹², da un termine che sa prestarsi anche

⁷ In *IRe* 10,19 il resto della tradizione ha infatti il letterale ma più ambiguo ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας.

⁸ Cf. Hatch-Redpath 1897, 655s. Per i casi di *Pr* 8,27, 11,16 e 12,23, vd. *infra*.

⁹ Per una bibliografia aggiornata e ragionata sui *Proverbi*, cf. Cuppi 2003/2004, 101-187 e 2012. I commenti di riferimento, per il testo greco, sono quelli di Cook (1997) e d'Hamoville (2000); in generale, quello di Fox (2000, 2006 e 2009). Ancora utili sono soprattutto Jäger 1788; de Lagarde 1863; Toy 1899; Mezzacasa 1913.

¹⁰ I codd. **B** ed **S** articolano diversamente i vv. 14s.: ⁽¹⁴⁾ ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου ἐπὶ δίφρου | ⁽¹⁵⁾ ἐμφανῶς ἐν πλατείαις προσκαλουμένη τοὺς παριόντας.

¹¹ Cf. 4,18s., nonché *Dt* 30,15-20, *Sal* 1, *Rm* 12,21, *2Cor* 6,14s., *Tt* 1,15, etc.

¹² Cf. *supra*.

a contesti alquanto “bassi”¹³. Ma forse c’è di più. La menzione delle ‘alture del villaggio’ (che in ebraico ha qui valore meramente fisico-descrittivo) in un contesto moralmente negativo potrebbe avere analogicamente richiamato alla memoria del traduttore greco le ‘alture’ (תְּלֵמָּה), frequentissimamente stigmatizzate nei libri dei *Re* e delle *Cronache*, su cui i Figli di Israele prostituivano il vero culto di Dio. Come che sia, in questa donna stolta e appariscente che chiama i passanti, la traduzione greca sembra accentuare i tratti della prostituta¹⁴, seduta ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατεΐαις / προσκαλουμένη τοὺς παριόντας: se ne era accorto, nel IV sec. d.C., Didimo Cieco, che nel commentare un’altra *femme fatale* associata alla stoltezza, cioè la ‘donna più amara della morte’ di *Qo* 7,26, sottolinea (*In Eccl.* 227,5-228,1): λέγει οὖν τὴν γυναικα ταύτην, ἣν λέγει πόρνην, ἣν λέγει “ἐπὶ δίφρου καθεζομένην” καὶ “προσκαλουμένην τοὺς παριόντας”, θήρευμα εἶναι. δέλεάρον ἐστίν. Lungi dall’essere un θρόνος, il שְׂרָפָה della Stoltezza è perciò il volgare ‘sgabello’ (δίφρος, appunto) di una turpe allettatrice, del tutto simile all’adescatrice straniera del cap. 7.

In tre casi (su otto complessivi), il greco θρόνος non rende nella versione greca dei *Proverbi* un ebraico שְׂרָפָה: si tratta di 8,27, 11,16 e 12,23.

Nel primo di essi, inserito all’interno della seconda personificazione della Sapienza (cc. 8s.) e in particolare nella sezione sulla Sapienza creatrice (8,22-31)¹⁵, שְׂרָפָה/Σοφία, dopo essersi detta creata ‘sin dall’eternità’ (vv. 22s.), quando non vi erano ancora ‘gli abissi’, le ‘sorgenti d’acqua’, i ‘monti’ e i ‘colli’, la ‘terra’ (vv. 24-26), afferma:

בְּהִינֵנוּ שְׂרָפָה עַל-לְוַיִּי וְיִקְרָא אֶת-הַיָּם וְהַיָּם יִקְרָא אֶת-הַיָּם

ἡνίκα ἠτοίμαζεν τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῷ,
καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ’ ἀνέμων.

¹³ In *Gdc* 3,24 i servi di Eglon, il re di Moab che è appena stato segretamente ucciso da Ehud, pensano che egli stia facendo i suoi bisogni ‘nella ritirata’, πρὸς δίφρους (la precisazione è del greco, e manca nel testo ebraico). Già in Ippocrate (cf. *e.g. Epid.* VII 1-7), δίφρος è la ‘sedia forata’ per l’evacuazione dei malati: cf. anche Aristid. *Or.* 49,19. Su θρόνος e δίφρος nei poemi omerici, cf. Houston 1975. In Pindaro, il termine ha sempre il valore, già omerico (cf. LSJ⁹ 438, *DGE* 1128), di ‘carro’ (cf. Slater 1969, 135). Il valore di ‘trono regale’ è attestato in Call. *Iov.* 67, Diod. Sic. II 9, *Iaxoum.* 277,42, *OGI* 199,38 (I sec. d.C.), *SEG* XXXIV 1642,7 (IV-V sec. d.C.), cf. anche Dio Cass. LI 6,5.

¹⁴ Cf. d’Hamonville 2000, *ad l.* (215): “plusieurs éléments de cette description son propres au grec: l’impudence rappelle bien la séductrice du chap. 7, et le ‘bout de pain’, *psōmōn*, est à rapprocher du salaire de la prostituée en 6, 26”. Identico, del resto, è (al di là delle molte consonanze di dettaglio), l’esito fatale dei seguaci della seduttrice (7,27) e di quelli della Stoltezza (9,18), entrambi destinati allo לְוַיִּי. Si noti come in *Ap* 17,1-3, la πόρνη μεγάλη sia seduta (καθημένη) prima sulle acque (v. 1) e poi (v. 3) ἐπὶ θηρίον κόκκινον.

¹⁵ Cf. *Gb* 28 ~ *Sir* 1,1-10, e soprattutto *Sir* 4,11-19, 14,20-15,10 e 24,1-29, che paiono come la prosecuzione di *Pr* 8. Nel Nuovo Testamento, Cristo-Sapienza partecipa alla creazione in *Col* 1,16s. e implicitamente nel celebre prologo giovanneo (1).

Se dunque l'ebraico fa iniziare le affermazioni di “compresenza” di כְּמִקְדָּשׁוֹ con un “quando lui fissò i cieli, là (ero) io, quando delimitò il cerchio sulla superficie dell'abisso”,

il traduttore greco rende con

“allorché approntava il cielo, ero insieme¹⁶ con Lui, e quando delimitava il suo trono sui venti”.

Per quanto in linea di principio non si possa escludere che qui, come altrove, l'antigrafo della traduzione potesse essere diverso dal Testo Masoretico, pare decisamente preferibile pensare che qui, come altrove, la traduzione greca sia nel contempo un'elegante, scritturale, teologica interpretazione del חוּג ebraico, che può designare l'“orbe terrestre” concepito come un disco (*Is* 40,22 חוּג הָאָרֶץ) o (come in questo caso) la ‘volta celeste’ (*Gb* 22,14 חוּג שָׁמַיִם). Memore della già canonizzata immagine del trono di Dio nei cieli¹⁷, e in particolare – sottolineerei – del vigoroso affresco che Dio stesso fa del suo potere nel Tritone-Isaia (66,1s. הַדְּבָרִים הָאֵלֶּיךָ יְהוָה הַשָּׁמַיִם כְּבִרְוֹתָיִם וְהָאֲדָמָה כְּרִיבֵי מַיִם יְהוָה יִלְבָּדֶנָּה ~ ὁ οὐρανός μοι θρόνος ἢ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου), il traduttore rappresenta come un icastico ‘trono sui venti’¹⁸ la linea circolare di orizzonte che il Signore si ritaglia ‘sulla superficie dell'abisso’.

¹⁶ Il συμπαράμην del greco accentua sensibilmente il ruolo demiurgico della Sapienza rispetto all'ebraico יָצַח מִשָּׁמַיִם.

¹⁷ Cf. *Gb* 26,9 (se non si deve leggere כְּבִרְוֹתָיִם), *Sal* 11,4, 103,19. Vd. d'Hamonville 2000, *ad l.* (209): “ce ‘trône’ est dans la LXX au centre de la description du monde créé, les v. 26-29 LXX formant une rigoureuse figure d'inclusion : le ‘thrône’ (27b) n'est entouré que des éléments du ciel ('les vents', 'le ciel' 27a / 'les nuages d'en haut' 28a), que borde de part et d'autre 'celle qui est sous le ciel' (26b / 28b), c'est à dire la terre (26ab / 29). Cette cosmologie met à nouveau en valeur la Sagesse comme ‘parèdre du roi’, thème cher au traducteur (1, 21b LXX / 8, 3a LXX) et jusque-là absent du TM, promis à travers le livre de la *Sagesse* à une riche postérité”. Notevole, come mi segnala L. Cuppi, anche il “cambiamento dei α + infinito in proposizioni temporali introdotte da congiunzioni diverse (ἡνίκα, ὅτε, ὥς). Una *variatio* che si contrappone all'iterazione di πρό (sei volte) nei vv. 23ss., laddove l'ebraico usa invece espressioni differenti. L'uso di πρό pareva importante (sia per la datazione che per l'attribuzione) perché questo termine si trova anche nell'allusione che Aristobulo fa a questo passaggio”.

¹⁸ L'espressione ἐπὶ ἀνέμων ricorda quelle di *2Sam* 22,11 καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ Χερουβὶν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὥφθη ἐπὶ πτερόγων ἀνέμου, *Sal* 17,11 καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβὶν καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερόγων ἀνέμων, 103,3 ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερόγων ἀνέμων. Se ne occuperà la tradizione esegetica: cf. e.g. Iustin. *Tryph.* 61,4, Greg. Nyss. *C. Eun.* I 1,300, III 1,37, Euseb. *DE* V 1,3, *Eccl. theol.* III 1,5, *Gen. el. intr.* 99,1, [Epiphanius] *Test. div. sacr. script.* 3,1, Greg. Naz. *Mod. disp.* PG XXXVI 185A-B, [Athanasius] *Syn. script. sacr.* PG XXVIII 341D, Did. Caec. *Trin.* PG XXXIX 809A-B, [Io. Chr.] *Syn. script. sacr.* PG LVI 371, Gelas. *HE* II 17,31, Nil. Anc. *Comm. Cant.* 73, *In Cant.* 36,4s., Procop. *Cat. in Cant.* 1632, Mich. Psell. *Opusc.* 10,104-106, Nic. Seid. *Consp. libr. sacr.* 18,245, Mich. Chon. *Ep.* II 111,218, Neoph. Incl. *Lib. quinquag. cap.* 11,28, Neoph. Prodr. *C. Lat.* 4.

Tra i proverbi che aprono la grande raccolta salomonica che costituisce il cuore del libro (10,1-22,16), ve n'è uno che si direbbe incentrato, nel TM, sulla grazia femminile e sulla forza maschile (11,16):

אִשָּׁת־חַן תִּתְמַדָּךְ כְּבוֹד וְעַרְיָצִים יִתְמַכּוּ עִשְׂרָה

“Una donna di grazia afferra gloria, e (uomini) vigorosi afferrano ricchezza”.

Per quanto עָרִיצָה possa avere il senso deteriore di ‘tiranno’ (cf. *Is.* 29,20), il senso pare qui decisamente positivo, come nel caso di *Ger* 20,11, dov'è addirittura riferito a Dio, ‘forte potente’ (גְּבוּרָה עָרִיצָה). Il greco, tuttavia, presenta un versetto assai più ricco ed esplicativo, articolato in una duplice, chiasmica contrapposizione:

γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν,
θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια.
 πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται,
 οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρεΐδονται πλούτῳ.

“Una donna gradevole¹⁹ suscita gloria al marito,
 trono di disonore una donna che odia quanto è giusto.
 Gli indolenti sono privi di ricchezza,
 mentre i valorosi di ricchezza si sostengono”.

Al di là della resa οἱ δὲ ἀνδρεῖοι (che per *BHS* 1289 rimanderebbe a וְהַרְוִי צִיִּים piuttosto che a וְעָרִיצָה, con due scambi tra i più facili), qui è ben possibile che l'antigrafo ebraico della versione greca fosse diverso da quanto documenta il TM (*BHS* 1289 ne integra il testo retrovertendo dal greco in הוֹן עֲצִלִּים יִתְקַרְרוּ יֵשׁר וְכֶסֶף קְלוֹן שֶׁנֶּאֱמַר יֵשׁר), e che i LXX testimonino perciò uno stadio più antico, e più ricco, della tradizione ebraica. Ma si può anche pensare che – di fronte a una potenziale ambiguità del testo ebraico (‘grazia’ e ‘forza’ possono essere “lette” *in bonam* o *in malam partem*), il traduttore abbia voluto esplicitare la corretta interpretazione, introducendo due “corni” negativi per meglio far risaltare il significato positivo della sentenza ebraica. Come osserva acutamente d'Hamonville (2000, 52), che rubrica il versetto greco tra “les additions fonctionelles du traducteur”, “les stiques a et d correspondent au TM, mais le verbe *tāmak*, ‘tenir, soutenir’, qui leur était commun, reçoit deux traductions différentes en grec, *egeírei* (a) et *ereídontai* (d), mots qui se répondent d'ailleurs sur le plan sonore. Chacun de ces deux stiques est accompagné d'un stique clairement antithétique et plusieurs thèmes caractéristiques des *Proverbes* sont soulignés au

¹⁹ Così sembra doversi intendere qui il termine (unicismo nei LXX), nell'accezione che ha, e.g., in *Xen. Cyr.* II 2,1, *Oec.* 5,10, etc. Diverso è il significato che εὐχάριστος nella sua parimenti unica occorrenza neotestamentaria, in *Col* 3,15, dove vale ‘riconoscente’.

di ‘chi comprende’ (il συνετός) come ‘trono di sensibilità’. È allora possibile, e a mio parere anzi probabile, che proprio questo θρόνος αἰσθήσεως, splendido parto di un errore, abbia poi a sua volta generato il θρόνος ἀτιμίας del “doppione esplicativo” di 11,16, consegnando alla tradizione esegetica due immagini vigorose e di lunga fortuna²⁵.

3. Il δίφρος e i tre θρόνοι dei *Proverbi*, accomunati dalla rottura dell’abituale corrispondenza כִּסֵּא/θρόνος nel rapporto tra TM e LXX, documentano dunque, una volta di più, l’inesausto *Streben* esegetico del traduttore greco. Nel primo caso (9,14) egli trasforma *lady* Stoltezza, che nel testo ebraico sta semplicemente sul trono in un punto elevato del villaggio, in una prostituta da piazza seduta sul suo ‘sgabello’ e intenta ad adescare i clienti, sul modello della donna straniera del c. 7. Nel secondo (8,27) iconizza ‘il cerchio sulla superficie dell’abisso’ dell’ebraico nel teologico ‘trono’ di Dio ‘sui venti’. Nel terzo (11,16) e nel quarto (12,23), a partire da una diversa (e forse erronea) vocalizzazione della sequenza ebraica di 12,23, conia le due pregnanti immagini del ‘trono di sensibilità’ (12,23) e del ‘trono di disonore’ (11,16), regalizzando per così dire i due contrapposti *Leitmotive* che danno tono e ritmo all’intera raccolta: il disonore della stoltezza e la conoscenza (qui tipologicamente ‘sensibilità’) della sapienza.

Università di Bologna
Dip.to di Filologia Classica e Italianistica
Via Zamboni 32, I – 40126 Bologna

CAMILLO NERI
camillo.neri@unibo.it

Referenze Bibliografiche

- Cook 1997 = J. C., *The Septuagint of Proverbs: Jewish and/or Hellenistic Proverbs? Concerning the Hellenistic Colouring of LXX Proverbs*, Leiden.
- Cuppi 2003/2004 = L. C., *Ricerche critico-testuali sulla versione greca dei Proverbi*, Tesi di Laurea, Bologna.
- Cuppi 2012 = L. C., *The treatment of personal names in the Book of Proverbs from the Septuagint to the Masoretic text*, in T.M. Law-A. Salvesen (edd.), *Greek Scripture and the Rabbis*, Leuven, 19-38.
- Fox 2000 = M.V. F., *Proverbs 1-9: A New Translation with Introduction and Commentary*, New York.

²⁵ Cf. Bas. Caes. *En. in Is.* 1,12 (PG XXX 137C), *Princ. pr.* 11 (PG XXXI 409B), Aster. *Comm. Ps.* 18,28, Bas. *Virg.* PG XXX 701C, Io. Chr. *Fragm. Pr.* PG LXIV 693D, Io. Dam. *Sacr. par.* PG XCV 1320B, XCVI 357D, Petr. Arg. *Enc. Barb.* 275-281, *Typ. Magn. Eccl.* 6,42, Euthym. *Enc. Theod.* 10, Nic. *Steth. Or.* 1,29, Eust. *Emend. vit. mon.* 165, Greg. Sin. *Cap. quatt. hier.* 4, Theod. *Dex. Ep. I* 4, Bessar. *Vers. ep. Theod.* 16. Per le occorrenze agostiniane, cf. La Bonnardière 1972. Per la (naturale) associazione della τιμή al θρόνος, cf. e.g. *Dn* 5,20 (Th.), *Ap* 4,9, 5,13, *Vit. Ad. Ev.* 39, [Clem. Rom.] *2Cor* 65,2, *Hom.* 3,70, etc.

- Fox 2006 = M.V. F., *Editing Proverbs: the challenge of the Oxford Hebrew Bible*, JNSL 32/1, 1-22.
- Fox 2009 = M.V. F., *Proverbs 10-31: A New Translation with Introduction and Commentary*, New Haven.
- Groeneboom 1938 = P. G., *Aeschylus' Zeven tegen Thebe*, Groningen.
- d'Hamonville 2000 = D.-M. d'H., *Les Proverbes. Traduction du texte grec de la Septante. Introduction et notes*, Paris.
- Hatch-Redpath 1897 = E. H.-H.A. R., *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books)*, Oxford.
- Houston 1975 = G.W. H., *Θρόνος, δῖφρος and Odysseus' change from beggar to avenger*, CPh 70, 212-214.
- Hutchinson 1985 = G.O. H., *Aeschylus. Septem contra Thebas*, Oxford.
- Jäger 1788 = J.G. J., *Observationes in Proverbiorum Salomonis versionem Alexandrinam*, Meldorf.
- Kassel-Austin = R. K.-C. A., *Poetae comici Graeci, voll. 5, 7*, Berolini-Novii Eboraci, 1986, 1989.
- La Bonnardière 1972 = A.M. L.B., *Anima justī sedes sapientiae*, in J. Fontaine-C. Kannengiesser (edd.), *Epektasis. Mélanges patristiques offerts au Cardinal J. Daniélou*, Paris, 111-120.
- de Lagarde 1863 = P.A. de L., *Anmerkungen zur griechischen Übersetzung der Proverbien*, Leipzig.
- Mezzacasa 1913 = G. M., *Il libro dei Proverbi di Salomone. Studio critico sulle aggiunte greco-alessandrine*, Roma.
- Slater 1969 = W. J. S., *Lexicon to Pindar*, Berlin.
- Tosi 2017² = R. T., *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano (1991¹).
- Toy 1899 = C.H. T., *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Proverbs*, Edinburgh 1899.
- Zorell 1968 = F. Z., *Lexicon Hebraicum et Aramaicum Veteris Testamenti*, Roma.

Abstract

The missing correspondences נָבִי /θρόνος in four passages of the book of *Proverbs* (8,27, 9,14, 11,16, 12,23) document, once more, the inexhaustibly exegetical *Streben* and the irrepressible interpretative fantasy of the Greek translator.